

РОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ ПО ЛИТЕРАТУРЕ ШКОЛЬНЫЙ ЭТАП.

11 класс

Интерпретация поэтического текста.

Три «Памятника» русской поэзии: Державин – Пушкин – Высоцкий

Прочитайте оду Горация «К Мельпомене» и сравните ее с переложениями Державиным и Пушкиным. Кто из поэтов ближе к оригиналу? Что составляет предмет поэтической рефлексии поэтов? Чью традицию продолжает Высоцкий в своем «Памятнике»? Сопоставьте приведённые стихотворения, выявите их идейное и художественное своеобразие.

Ответы на поставленные вопросы не исчерпывают интерпретации содержания работы, в которой участник олимпиады должен проявить своё владение основами анализа поэтического текста (образного ряда, ритмико-синтаксического и фонетического своеобразия) и представить своё собственное осмысление его содержания.

Работа пишется в прозаической форме, объём работы и её жанр не регламентируются.

Квинт Гораций Флакк

К Мельпомене

Создал памятник я, бронзы литой прочней,
Царственных пирамид выше поднявшийся.
Ни снедающий дождь, ни Аквилон¹ лихой
Не разрушат его, не сокрушит и ряд
Нескончаемых лет – время бегущее.
Нет, не весь я умру, лучшая часть меня
Избежит похорон. Буду я вновь и вновь
Восхваляем, доколь по Капитолию
Жрец верховный ведет деву безмолвную².
Назван буду везде – там, где неистовый
Авфид³ ропщет, где Давн⁴, скудный водой, царем
Был у грубых селян. Встав из ничтожества,
Первым я приобщил песни Эолии
К италийским стихам⁵. Славой заслуженной,

¹ Аквилон - ветер.

² Жрец верховный ведет деву безмолвную - ежегодный обряд освящения Рима, совершавшийся верховным понтификом и старшей весталкой, которая по ритуалу должна была хранить молчание.

³ Авфид - река в Апулии, на родине Горация.

⁴ Давн - мифический царь Апулии.

Мельпомена⁶, гордись и, благосклонная,
Ныне лаврами Дельф⁷ мне увенчай главу.

(Перевод С. Шервинского)

Гавриил Державин
ПАМЯТНИК

Я памятник себе воздвиг чудесный, вечный,
Металлов тверже он и выше пирамид;
Ни вихрь его, ни гром не сломит быстротечный,
И времени полет его не сокрушит.
Так! - весь я не умру; но часть меня большая,
От тлена убежав, по смерти станет жить,
И слава возрастет моя, не увядая,
Доколь славянов род вселенна будет чтить.
Слух пройдет обо мне от Белых вод до Черных,
Где Волга, Дон, Нева, с Рифея⁸ льет Урал;
Всяк будет помнить то в народах неисчетных,
Как из безвестности я тем известен стал,
Что первый я дерзнул в забавном русском слоге
О добродетелях Фелицы⁹ возгласить,
В сердечной простоте беседовать о Боге
И истину царям с улыбкой говорить.
О Муза! возгордись заслугой справедливой,
И презрит кто тебя, сама тех презирай;
Непринужденною рукой, неторопливой,
Чело твое зарей бессмертия венчай.

1795

Александр Пушкин

Exegi monumentum.

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру – душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит –
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,

⁵ Приобщил песни Эолии к итальяским стихам - Гораций говорит, что ему принадлежит заслуга перенесения на итальяскую почву греческой лирики, которую он называет «песнями Эолии»: ее представители - Алкей и Сафо - были эолийцами.

⁶ Мельпомена - муза трагедии, первоначально муза песни.

⁷ Дельфы - город, известный храмом Аполлона.

⁸ Рифей - Уральские горы.

⁹ Фелица (от лат. «счастье») - героиня сказки, написанной Екатериной II.

И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Веленью Божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца;
Хвалу и клевету приемли равнодушно,
И не оспаривай глупца.

1836

Владимир Высоцкий ПАМЯТНИК

Я при жизни был рослым и стройным,
Не боялся ни слова, ни пули
И в привычные рамки не лез.
Но с тех пор, как считаюсь покойным,
Охромил меня и согнули,
К пьедесталу прибав ахиллес.

Не стряхнуть мне гранитного мяса
И не вытащить из постамента
Ахиллесову эту пятую¹⁰.
И железные ребра каркаса
Мертво схвачены слоем цемента –
Только судороги по хребту.

Я хвалился косою саженью:
Нате, смерти!
Я не знал, что подвергнусь суженью
После смерти.
Но в привычные рамки я всажен, -
На спор вбили,
А косою неровную сажень
Распрямили.

И с меня, когда взял я да умер,
Живо маску посмертную сняли
Расторопные члены семьи.
И не знаю, кто их надоумил,
Только с гипса вчистую стесали
Азиатские скулы мои.

Мне такое не мнилось, не снилось,
И считал я, что мне не грозило
Оказаться всех мертвых мертвей,
Но поверхность на слепке лоснилась,
И могильною скукой сквозило
Из беззубой улыбки моей.

¹⁰ Ахиллесова пята - уязвимое место. Название - от имени героя Троянской войны Ахиллеса, единственным уязвимым местом которого была пятка/

Я при жизни не клал тем, кто хищный,
В пасти палец.
Подойти ко мне с меркой обычной -
Опасались.
Но по снятии маски посмертной —
Тут же, в ванной,
Гробовщик подошел ко мне с меркой
Деревянной.

А потом, по прошествии года,
Как венец моего исправленья
Крепко сбитый, литой монумент
При огромном скопленьи народа
Открывали под бодрое пенье —
Под мое — с намагниченных лент.

Тишина надо мной раскололась,
Из динамиков хлынули звуки,
С крыш ударил направленный свет,
Мой отчаяньем сорванный голос
Современные средства науки
Превратили в приятный фальцет.

Я немел, в покрывало упрятан, -
Все там будем!
Я орал в то же время кастратом
В уши людям!
Саван сдернули - как я обужен!
Нате, смертьте!
Неужели такой я вам нужен
После смерти?

Командора шаги злы и гулки!
Я решил: как во времени оном,
Не пройтись ли по плитам, звеня? —
И шарахнулись толпы в проулки,
Когда вырвал я ногу со стоном
И осыпались камни с меня.

Накренился я - гол, безобразен, -
Но и падая, вылез из кожи,
Дотянулся железной клюкой,
И когда уже грохнулся наземь,
Из разодранных рупоров всё же
Прохрипел я: «Похоже - живой!»

И паденье меня и согнуло,
И сломало,
Но торчат мои острые скулы
Из металла!
Не сумел я, как было угодно -
Шито-крыто.
Я, напротив, ушел всенародно
Из гранита.